



YUCUO
SHU QING
SHI
YI BAI
SHOU

张秋红 译

雨果抒情诗
100首

山东文艺出版社

雨果抒情诗 100首

张秋红 译

鲁新登字第 3 号

内容提要

雨果是 19 世纪法国最著名的文学家，他的诗歌和小说成就为全世界所瞩目。他集抒情诗人、政治讽刺诗人与史诗诗人于一身，在法国诗坛上享有至高无上的地位。雨果的诗歌气势磅礴，洋溢着爱国主义激情，富于浪漫主义色彩。他善于谋篇布局，运用对照技巧，以鲜明的对比来加强诗歌的艺术效果，他的诗有着色彩瑰丽的意境，奇特巧妙的想象，丰富生动的语言，独具匠心的结构，反复吟咏的旋律，感情奔放的气势。

世界著名诗人抒情诗精粹丛书

雨果抒情诗 100 首

出版者：山东文艺出版社

（济南经九路胜利大街）

发行者：山东省新华书店

电话 615710

印刷者：山东新华印刷厂临沂厂

*

787×1092 毫米 32 开本 $8\frac{2}{9}$ 印张 2 插页

1992 年 6 月第 1 版 1992 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—10,000

ISBN 7—5329—0862—3

I·781 定价 4.10 元

鲁新登字第3号

内 容 提 要

雨果是19世纪法国最著名的文学家，他的诗歌和小说成就为全世界所瞩目。他集抒情诗人、政治讽刺诗人与史诗诗人于一身，在法国诗坛上享有至高无上的地位。雨果的诗歌气势磅礴，洋溢着爱国主义激情，富于浪漫主义色彩。他善于谋篇布局，运用对照技巧，以鲜明的对比来加强诗歌的艺术效果，他的诗有着色彩瑰丽的意境，奇特巧妙的想象，丰富生动的语言，独具匠心的结构，反复吟咏的旋律，感情奔放的气势。

目 录

梦.....	(1)
铜柱颂	(10)
<u>陶醉</u>	(13)
沉思	(14)
面纱	(16)
月光	(20)
孩子	(22)
罗莎娜	(25)
这个世纪才两岁.....	(29)
夕阳	(31)
当一切都进入梦乡	(33)
致一位美人	(34)
为了穷人	(35)
朋友，最后一句话	(40)
致铜柱	(44)
颂歌	(46)
在市府大厦的舞会上	(49)

啊！永远别侮辱一个堕落的女人	(52)
既然我的嘴贴在你又斟满的酒杯上	(54)
在大海边	(56)
无题	(62)
什么是万物的结局？	(63)
啊，姑娘，爱情首先是一面镜子	(64)
致路易·布朗热	(65)
上帝笑容满面	(66)
奥林匹欧的悲哀	(67)
大海之夜	(77)
六月之夜	(80)
一个人所能进行的最严重的损害	(81)
流囚之歌	(82)
月亮	(86)
歌	(89)
最后的誓言	(94)
当我奔回法兰西的时候	(98)
我的两个女儿	(104)
哀思	(105)
有一天，站在翻腾不已的大海边上	(107)
致弗罗芒·默里斯先生	(109)
泰雷兹府上的游园会	(112)
正为了使一切都理想化	(113)
什么也别指望	(115)

正门下的一窝雏鸟.....	(118)
题一座带耶稣像的十字架.....	(120)
泉.....	(121)
魔术师.....	(123)
诗人走入田野.....	(130)
丽斯.....	(132)
歌.....	(135)
初春的新燕正寻找那旧日的城楼.....	(137)
三年后.....	(138)
啊，记忆.....	(146)
明天清晨，当发白的原野一迎来黎明	(150)
维尔及埃咏怀.....	(151)
致让娜.....	(160)
致唐娜·罗西塔·罗莎.....	(162)
致罗西塔.....	(165)
这都因为她沉默不语.....	(166)
致专横的美人.....	(168)
乡村露天联欢会.....	(170)
咏唐娜·罗莎.....	(172)
快快不乐的罗莎.....	(174)
在一座修道院的遗址上.....	(176)
十分幸福的一群.....	(179)
从女子到天堂.....	(182)

无题·····	(184)
在林间·····	(186)
信·····	(187)
播种时节的黄昏·····	(192)
六千年来·····	(194)
被围困的巴黎·····	(198)
致“维克多·雨果”号大炮·····	(199)
打击接踵而来·····	(203)
在街垒上·····	(205)
致惨遭蹂躏的人们·····	(208)
儿童圆舞曲·····	(219)
我是树林忠诚的主人·····	(221)
令人扫兴的人·····	(223)
祈祷吧，爱吧·····	(226)
致突然消失的灵魂·····	(229)
让娜募捐时的钱币包·····	(231)
穷苦的孩子們·····	(233)
胜利者的失败·····	(235)
春·····	(237)
摇篮曲·····	(240)
白碧达·····	(244)
任人诽谤·····	(249)
漂亮的女人·····	(250)
十万人·····	(252)

我像个傻瓜·····	(254)
夜色·····	(256)
昔日之歌·····	(258)
今日之歌·····	(261)
歌·····	(263)
天际的微光·····	(265)
沉默的少女之歌·····	(268)
我来了·····	(270)
当我勇往直前·····	(272)
当我的手因接触到你的手而颤抖·····	(273)
我紧紧地挽着你颤抖的手臂·····	(276)
儿女们·····	(278)
译后记·····	(280)

梦

从引得无所事事的灵魂
浮想联翩地陷入沉思的田野上，
从无论人间的波浪
或者尘世的风
都到不了的隐隐约约的岸旁，

朋友，远离都城，
远离国王的宫殿，
远离奴颜婢膝的朝臣，
远离卑鄙无耻的人群，
请为我发现，请为我发现

某个荒无人烟的幽静的地方，
某个昔日的简陋的住所，

一个沿海地带的休息处，
一个叶丛下的窝，
一个树林中的居屋！

请为我发现那非常
阴暗、安宁而肃穆，
笼罩着无数树木，
深深地隐藏
在浓荫与寂静中的地方！

但愿我的诗句
首先忠诚于我迎来的一切事物，
在那里飞来飞去，
时而在一朵玫瑰花上停步，
时而在一座高山上驻足。

但愿我的诗篇
能勇敢地冲破任何羁绊，
以不知疲倦的飞翔
跃入空间，
好像展开翅膀的鸟儿一样。

二

但愿有个梦把我卷向青天，
但愿这充满了绿荫
与爱情的梦永无止境，
但愿我一到夜里就梦见
我当天的梦幻！

但愿这像我从天边
所看见的帆一样洁白无瑕的梦境
藏有一颗星，
但愿这梦幻
宛如生活与我之间的帷幔！

但愿悄悄地降临
到我的黑夜里来大放光芒的诗神
为它披上金灿灿的外衣，使它不断地延伸，
唯恐把我
从这永恒的梦境中惊醒！

但愿我所有的思绪
在这个梦中纷纷涌现，
急切地坐下去，

拥抱着在我的火炉边
围成一个圆圈。

但愿与我的梦紧紧相连的我所有的思想
投出得意扬扬的目光，
弯下腰去抚慰我的梦，
仿佛一群姐姐在摇动
她们年幼的兄弟的摇篮一样！

三

在海边的悬崖上，
在森林中，
我感到如此自在，
一切都使我的心情如此舒畅，
我觉得格外贴近地观察着天空！

那里，一切都像一个梦；
每个声音都在倾吐衷曲，
万物都在喃喃自语，
从沙滩的波涛中，
从枝丛的微风里响起一片歌声。

这是深沉的声音，

这是宇宙的合唱，
这是地球在低鸣，
这是世界
在青天碧海上摇摆。

这是耶和华的召唤
那绝妙的回声，
这是与世长辞的人们
所去的太平世界
那天使般的赞歌；

在那个世界里，对哭泣、
呻吟与女子的呼声
充耳不闻的灵魂与灵魂结合在一起，
犹如火焰与火焰打成一片，
犹如波涛与波涛融为一体！

四

我在任何时刻
都从荒漠听见这巨大的声音。
巴黎，疯狂的住所，
为了这哭泣的呼声
而给予我们一片虚妄的合唱。

啊，古代的布列塔尼！
某个激起浪花的岩石！
克尔特人的森林里
某座哥特式的城堡主塔！
但愿

将容我挂起
我的安乐窝的好客的钟楼
那花岗岩的顶上，
啊，古老的戒指，
只有常春藤的翎饰！

但愿
那绘有高傲的盾形纹章，
张开嘴巴，
灯火辉煌的高高的烟囱
吞没整整一棵橡树！

但愿夏日，绿树棚
遮住我头上的碧空；
但愿冬日，我的一家坐在壁炉边，
迎着熊熊燃烧的火焰
个个红光满面！

但愿在树林——我的王国里，
每当黄昏风儿微微作响，
就仿佛看见一棵棵树的圆盖，
一个个幽灵的头颅
在黑暗中互相碰撞！

但愿纯洁的姑娘，
飞满天空的鲜红的蜜蜂，
纷纷来到我的身旁，
在我熬夜时抖动
他们那褶皱无数的连衣裙！

但愿那些英雄在我的尖形穹隆下
显得洁白、在我的彩画玻璃窗上
显得忧郁的逃之夭夭的幽灵
随着一阵阵哀鸣
重又来临！

五

假如我这飞了起来的诗神
把她如此珍贵的窝
与长出翅膀的子女

带到一个强壮的老男爵
那倒塌了的客厅里；

那就意味着我爱
那些即使不算最好也是更好的年代，
我爱我们更明智的岁月；
我依恋
它们荒凉的残余，况且

因腾飞而跃入
钟楼的燕子
有时也为它那从风暴里
救出来的一窝雏燕
选中坐山雕的旧巢。

它那朴实而温柔的女儿
常常在游戏时
用嘴把青苔上
巨鸟的彻底破碎的蛋
搅来搅去，推来推去。

在古老的武器中
我的诗句就这样
挥舞着梭镖，